



|              |                                                                                     |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Title        | イスパニア・ラ・リオハ州アルネドの言語遊戯                                                               |
| Author(s)    | 三原, 幸久                                                                              |
| Citation     | Estudios Hispánicos. 1985, 10, p. 63-90                                             |
| Version Type | VoR                                                                                 |
| URL          | <a href="https://hdl.handle.net/11094/97903">https://hdl.handle.net/11094/97903</a> |
| rights       |                                                                                     |
| Note         |                                                                                     |

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# イスパニア・ラ・リオハ州アルネド

## の言語遊戯

三 原 幸 久

**Los Juegos de palabras tradicionales recogidos en Arnedo,  
la Rioja, Espana**

*Yukihisa Mihara*

Este artículo es una pequeña parte del material que recogí en Arnedo en la Provincia de la Rioja, España, en los días 16-19 de septiembre del año 1984. La mayor parte del material escrito me la proporcionaron unas 250 alumnas de quinto grado a octavo grado del Colegio de Sagrado Corazón de Hijas de la Caridad, San Vicente Paulo, que se sitúa en Carretera Circunvalación 7 de dicho pueblo.

Este artículo consta de: 1º trabalenguas con nota de análogas de “Rodríguez Marín: Cantos Populares Españoles Vol. I” y mi artículo “Los trabalenguas tradicionales recogidos en Santiago”; 2º Sólo 50 muestras típicas de adivinanzas tradicionales con traducción japonesa; 3º Colmos con traducción japonesa; 4º Comparaciones populares con traducción japonesa.

La totalidad de mi colección recogida en la investigación folklórica de Arnedo es más extensa que el contenido de este artículo, pero el límite de mis páginas que me ha permitido me obliga a dejar gran parte del fruto de mi encuesta para otra oportunidad, la cual consiste en casi 300 tipos de adivinanzas tradicionales, chistes (entre éstos se destacan los de Morán), refranes, apodos y varias clases de preguntas de ingenio.

Aquí quisiéramos expresar mis agradecimientos más sinceros a las alumnas informantes, a la Directora Sor Milagros Ruiz, y a todos los profesores del Colegio, al Sr. Pedro Garrido y a la Sra. Toshie Iseki de Garrido, una de mis antiguas estudiantes, quienes me han prestado su amable colaboración durante esta investigación.

以下の資料は1984年9月16～19日の間、イスパニアのラ・リオハ州 la Rioja (旧ログローニョ Logroño 州) のアルネド Arnedo という町で、主として、Colegio de Sagrado Corazón Hijas de la Caridad San Vicente Paulo (所在地 Carretera Circunvalación 7, Arnedo, la Rioja) というミッション系の女子校の5,6,7,8学年(わが国の小学5,6年と中学1,2年生に相当)の学生約250名を対象に口頭伝承の調査をした資料のうちのごく1部分である。

この Arnedo という町は、la Rioja 州で州都 Logroño (人口約15万) と Calahorra (人口約1万7千) に次ぐ第3番目に大きい町で人口は約1万3千程、Cidacos 川の北岸<sup>レコンキスタ</sup>の海拔約550mほどの高地にあり、古来からイベロ人が住み、また再征服時代初期には国境地帯にあったこともあり、南方のモーロ人に対する城塞の跡も見られる。Cidacos 川の対岸には古くからのピコ修道院 Monasterio de Vico (15世紀中頃建立) もあり、早くから Rioja の銘柄で名高いワインの原料を作るぶどう畑も多く、多くの小醸造工場やワイン貯蔵庫 Bodega が山腹の洞穴を利用して作られている。

町は城跡と、Arnedo の象徴である11世紀に作られたロマネスク美術のピコの聖母 Nuestra Señora de Vico<sup>1)</sup> を安置する聖コスメ・聖ダミアン教会など3つの古い教会<sup>2)</sup>を中心に道が複雑に曲りくねっているかつてのモーロ人やユダヤ人居住区を含み、城壁に囲まれた旧地区と、国道115号線と河岸の間の低地の新地区に別かれる。最近では皮革工業や焼酎製造工業も盛んで新しい製靴工場や労働者のための住宅がどんどん建設されつつあり、工業都市の観を呈しつつある。

Arnedo の上流12kmには Arnedillo (小さい Arnedo の意) という小村があり、52℃の熱湯の湧き出る温泉として有名である。以前は国鉄 RENFE の Calahorra 駅から Arnedo を通って Arnedillo の湯治場まで鉄道が運行していたが、その後、道路の発達と、Logroño-Arnedo-Arnedillo-Soria 間の定期バスの運行により、鉄道の利用客が少なくなり、ついには廃止された。

Arnedo の口承文芸は、固有の意味での昔話 Cuento Popular が旧地区や周辺農村の老人の間になお伝承されているが、若い世代ではほぼ絶滅して

おり、これに代わって盛んに話されているのは、ラテン世界いづれにも見られる現象である Chiste (笑話)であり、特に現職の外務大臣である Morán を主人公にした「モランの笑話 Chistes de Morán」がおとなの間でも子供の間でも大人気であるのには驚いた。伝説 Leyenda もあるにはあるが、Arnedo 固有のものは少ないように思われた。

本稿では一応、これらの散文の伝承は除き、紙面の都合上、主として短い言語遊戯のうちのいくつかに限ることにした。

### I. Trabalenguas (早口言葉)

早口言葉は類似した発音の反復によって、発音し難い語句を早く発音させる言葉遊びの一種で、世界のほとんどの文明化した民族にはこの言葉遊びが分布している。(ただラテンアメリカのインディオ等自然民族には、昔話や謎掛けはあっても早口言葉はなさそうである。)早口言葉は概して伝承的で、広い分布を有するものが多く、比較のため、次の文献に類例があるものは註記することにした。

1. イスパニア Francisco Rodríguez Marín: Cantos populares españoles, recogidos, ordenados e ilustrados. Tomo I. Ediciones Atlas, Madrid, 1882, 449pp.のうち pp. 103-107 (Nos. 192-202) が早口言葉。
2. イスパニア Carmen Bravo-Villasante: Antología de la literatura infantil española Vol. 3, Folklore. Doncel, Madrid, 1973, 284pp.のうち pp. 48-56 が早口言葉。
3. ドミニカ共和国 Edna Garrido de Boggs: Folklore infantil de Santo Domingo. Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1955, 644pp.のうち pp. 525-527 (Nos. 317-322) が早口言葉。
4. ベネズエラ Luis Arturo Domínguez: Documento para el estudio del folklore literario de Venezuela. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México D.F., 1976, 237pp.のうち pp. 156-158 (XCIV-CV)
5. チリ 筆者の「チリ・サンチャゴで伝承されている早口言葉」  
Yukihisa Mihara: Los trabalenguas tradicionales recogidos en Santiago, Chile, 31, marzo, 1984 大阪外国語大学口承文芸研究会『世界口承文芸研究』Vol. 5, pp. 407-434

また早口言葉に和訳をつけるのは、無意味であると共に、時には不可能なので、和訳はつけないことにした。これらの早口言葉の中には必ずしも伝承的とは言えないものが混じっていることも否定できない。例えば、No.56はもともと Mery Poppins の映画の中で主人公が唱える呪文であり、チリでも早口言葉化しており、またNo.57は普通名詞で、早口言葉化したものの、わが国の「東京特許許可局」に類したものであろう。

## II, Adivinanza (なぞなぞ)

言うまでもなく、言語遊戯の中でこの謎掛けは分布する民族の数においても、文学的なおもしろさにおいても首位に位置するべきものであろう。筆者の Arnedo の調査でも 300 近い型の「なぞなぞ」を集め得たが、頁数の制限もあるので、ここにはサンプルとして、50種のみを、しかも筆者の別に発表した「チリで伝承されている 333 のなぞなぞ」『大阪外国語大学学報67所収』に含まれていないものに限って記すことにした。Arnedo で採集し得た「なぞなぞ」の全体については別の機会に発表する予定である。

## III. Colmo (特技シリーズ)

この言語遊戯については、全イスペイン語地域に分布しているし、またポルトガルやブラジルでも〈cúmulo〉として同じように遊ばれているが、これを採録して報告している民俗学の報告書は少なく、管見に入ったところでは、ベネズエラの R. Oliveira Figueroa: Folklore venezolano, Prosa. Ministerio de Educación-Dirección de Cultura y Bellas Artes, Caracas, 173pp. の pp.92-93 にわずか14種の例があがっているにすぎない。Colmo を「名人芸」と訳すべきか「行きすぎた技」とすべきか、訳に迷ったが、結局「特技」という言葉を使うことにした。その内容は掛け言葉(1語多義)のおもしろさを中心とし、しかも裏の意義はしばしば俗語、卑語の類いなので、翻訳では元のおもしろさの大部分が失われるのは止むを得ない。

## IV. Comparación popular (通俗的な比較)

これはその地方独特の「たとえ」の収集である。しかし、時には面白さを表現するために〈誇張〉の手段を利用しており、しかもどのように誇張するかというそれ自身、1つの「言語遊戯」を構成している。

注目に値するのは、「愚か者」の比較にしばしば Facundo または Abundio という人名が使われていることである。「お前は～した Facundo より馬鹿だ」というようにである。この名前の人物がどのようなものかは筆者は知

らない。

他に本稿に含めなかった「言語遊戯」については、(1)相似点 (AとBとはどんな点で似ているか?) (2)相違点 (AとBはどんな点で違っているか) (3)映画や演劇の題名あて (4)聖者あて (「まっ四角は聖者は誰か?」「聖マルコ〈「枠」の意味もあり〉)等々多くの種類の「いじ悪質問」Preguntas de Ingenio があるが別の機会にゆずりたい。

いずれの資料にも、その終りに報告者の名前を記したが、これは多くの同種類の報告をしてくれた者の1人を代表として記したにすぎない。Pedro Garrido氏を除いた他の全ての報告者は前述の Colegio の生徒である。

# I. Trabalenguas (早口言葉)

(a) ある音韻、または音韻群をくり返すもの。

1. Pedro Pérez Pirgüeta preciso pintor portugués pinta precioso paisaje para poder pasar por Portugal pintando por pocas pesetas. (Pedro Garrido)

Cf. Bravo-Villasante p. 49; Mihara, Chile No. 1

2. Un tigre, dos tigres, tres tigres tristes comen trigo en un trigal. (María Jesús Herreros González)

Cf. Mihara, Chile No. 2

(Variante 2') Un tigre, dos tigres, tres tigres comen trigo en un trigal, ¿qué tigre comió más trigo en el trigal? (Nuria Marín Martínez-Losa)

(Variante 2'') En un plato de triste trigo, comen tres tristes tigres trigo. (María Antonia Ochoa Valencia)

(Variante 2''') En un triguero había un tigre, dos tigres, tres tigres. (Sonia Pascual Solano)

3. Tras tus tres tristes trastos ¿qué tristes están Tristán! (Pedro Garrido)

Cf. Bravo-Villasante p. 51; Mihara, Chile No. 5

nota: trastos = cosas viejas

4. Salchicha de chiche que sabe chachi. (Pedro Garrido)  
nota: chiche=carne; chachi=muy bien
5. Llega Galo a un lago a luengas leguas de Lugo y luego se lanza Galo al lago. (Mari Sol Moreno Ciordia)
6. El perro de San Roque no tiene rabo, porque Ramón Ramírez se lo ha robado. (Mari Juli Amatriaín Pellejero)  
Cf. Bravo-Villasante p. 50
7. Guerra tenía una parra y parra tenía una perra, y la perra de parra mordió la perra de Guerra, y Guerra le pegó con la porra a la perra de parra. —Diga Vd. Señor Guerra: ¿Porqué si la perra de parra no hubiera mordido la perra de Guerra, Guerra no le habría pegado con la porra a la perra (María Angeles Soldevilla López)  
Cf. Mihara, Chile No. 17; Rodríguez Marín No. 194.)
8. En Breda y en Bremen en breve habrá brevas. (Ane Polo Ruiz de la Torre)
9. Cuantas pilas de tina apila Atila. (Ana Polo Ruiz de la Torre)
10. Lelo lee los lunes con las lentes de Lola las listas de lana y lonas. (Avelina María Garrido Calvo)
11. Un chino le dijo a un chico checo ¡Cómo tu chaleco! (Avelina María Garrido Calvo)  
(Variante 11') Ese chino chato dijo a ese chico checo: "Choca mucho tu chaleco." (María Antonia Ochoa Valencia)
12. Juan Jiménez se enjabona con jabón de la vieja jabonera de Ginés. (María Antonia Ochoa Valencia)
13. Paco Peco, chico rico insultó de un modo loco a su tío Federico, y éste dijo: "Poco a poco Paco Peco, poco pico". (María Jesús Herrero González)
14. No hay derecho que a un hombre hecho y derecho lo cojan del pecho lo tiran al techo y caiga derecho. (Ximena Garrido Iseki)
15. Debajo de un carro había un perro. Vino otro perro le mordió al rabo. (María Antonia Ochoa Valencia)

(b) ある単語をくり返すもの。

16. Me han dicho un dicho que han dicho que he dicho yo ese dicho está mal dicho, pues si lo hubiera dicho yo estaría mejor dicho el dicho que han dicho que yo he dicho. (María Antonia Ituro)  
Cf. Bravo-Villasante pp. 54-55; Dominica No. 319; Mihara, Chile Nos. 25, 26
17. Si tu gancho gancharía con mi gancho, gancharíamos los dos con el mismo gancho, pero como tu gancho no gancha con mi mismo gancho no ganchamos los dos con el mismo. (Eva Victoria Pérez-Sevilla Miranda)
18. Chica, ¿a dónde va? chica a la botica, chica pasa que chica pa mi chica, ¿chica qué le pasa? chica que está mala, chica que se alivie, chica muchas gracias. (Eva Victoria Pérez-Sevilla Miranda)
19. Pedro Pero Pérez Crespo, ¿Dónde moras? — ¿Porqué Pedro Pero Pérez Crespo preguntáis? — Porque en este lugar hay tres Pedros Pero Crespo: Pedro Pero Pérez Crespo de arriba, Pedro Pero Pérez Crespo de abajo, pedro Pero Pérez Crespo del rincón. Estos tres Pedros Pero Pérez Crespo son. (Marta-Isabel Vivaracho)  
Cf. Bravo-Villasante p. 56
20. Por el río bajan tres piripitrepes con tres piripitrepes cuando saltan los piripitrepes saltan las tres piripitrepas. (Ana María Herce Peña)

(c) いくつかの単語の順序を変えてくり返すもの。

21. Pablito clavó un clavito, ¿qué clavito clavó Pablito? (Laura Herce Solana)  
Cf. Bravo-Villasante p. 50; Mihara, Chile No. 30  
(Variante 21') Pablito clavó un clavito, ¿dónde clavó Pablito el clavito? (María de los Angeles Fonseca Alvarez)
22. Compré pocas copas, pocas copas compré, y como compré pocas copas, pocas copas pagué. (María Vico Vitaria Cardón)  
Cf. Bravo-Villasante p. 49; Mihara, Chile No. 34

23. El cura de Alcañiz a las narices llama nariz, y el cura de Alcañices a la nariz llama narices. De esta manera son muy felices los curas de Alcañiz y de Alcañices. (Ana Felisa Moreno Ibáñez)
24. Compadre, compre usted poca capa parda, que el que poca capa parda compra, poca capa parda paga. Yo, que poca capa parda compré, poca capa parda pagué. (María de los Angeles Fonseca Alvarez) Cf. Bravo-Villasante p. 51; Mihara, Chile No. 35
25. Cajones tienen los curas, los curas tienen cajones. (Marta Ibáñez Martínez)
26. La mujer del alcalde cuando va a misa con los pies pisa paja con los pies paja pisa. (Laura Herce Solana)
27. Caro Carito caturizador caturiza a Catarina. A Catarina caricaturiza Caro Carito el caricaturizador. (María Gil de Gómez Agustín)
28. Un rano, ranito reía a una rana, ésta raneaba, subida en la rama. La rana corría sobre la arboleda. El rano, ranito, por la corretera. El rano a la rana se quiso subir. La rana, riendo, le dijo que sí. Al rano del suelo la rana quería por rana de rama, el rano moría. (Miriam Calvo Rodríguez)
29. Por la calle de corretas, pasaba un perrito, pasó una correta, le pilló el rabito. Pobre perrito como lloraba por su rabito. (Miriam Calvo Rodríguez)
30. Si planchita plancha con una planchita, ¿con cuántas planchas plancha planchita? (Miriam Mazo)
31. San José le dijo a la Virgen: “¿Qué quieres Virgen?” – “José, ¿qué quieres?” le dijo la Virgen. (María Antonia Quiñones Guerra)
32. El Presidente de la República avisa al público de la República que el agua pública se va a acabar para que el público de la República lleve agua pública de la República a la ciudad. (Miriam Mazo)

(d) 意味のない語を文の中でくり返したり、意味を持った語に附加したものの。

33. Etica perlica pelapelambrética pela y pelambaía tienen las hijitas éticas, perléticas pelapelambréticas, peludas y pelambaídas. (María Victoria Miranda Arancón)  
cf. Rodríguez Marín No. 198; Mihara, Chile No. 51
  34. Doño Cuchibrica se cortó un debrico con la cuchibrica del zapatebrico se la curabrica, con mantequibrica de la mejobrica el zapatebrico. (María Amparo Zapata Abad)
  35. Doña dirriga, dárriga, dórriga, trompa pitárriga, tiene unas guantes de pellejo de guírriga, gárriga, górriga, trompa pitárriga, le vienen grandes. (María Vico Victoria Córdón)
  36. Erre con erre guitarra, erre con erre barril, ¡Qué rápido ruedan las ruedas del ferrocarril. (María Vico Victoria Córdón)  
Cf. Bravo-Villasante p. 49; Mihara, Chile No. 49.
  37. Una cabra ética pelética pelapelambrética tenía hijos éticos peléticos pelapelambéticos, si la cabra no fuera ética pelética pelapelambética, sus hijos no serían éticos peléticos pelapelambéticos. (Alfredo Jiménez Garrido)  
Cf. Rodríguez Marín No. 198; Bravo-Villasante p. 50; Mihara, Chile No. 51.
  38. Tengo una gallina pinta, perlinta, pelisanca, repitiblanca, con sus pollitos pintos, perlintos, pelisancas, repitiblanca. Si la gallina no fuera pinta, perlinta, pelisance, repitiblanca, los pollitos no serían pintos, perlintos, pelisancos, repitiblanco. (María Esther Gurreo Pérez)
- (e) 意味的、発音的に類似した 1 群の派生語（時には新造語）を並べるもの。
39. María Chucena techaba su choza y un techador que por allí pasaba le dijo: “María Chucena o techas tu choza o techas la ajena.” “Ni techo mi choza ni techo la ajena que techo la choza de María Chucena.” (Mary Juli Amatriaín Pellejero)  
Cf. Rodríguez Marín No. 193; Bravo-Villasante pp. 49-50; Mihara, Chile No. 76, 77

40. El cielo está maravillado, ¿quién lo desenmaravillará?, el desenmaravillador que lo desenmaraville buen desenmaravillador será. (María Isabel Carrillo Arancón)  
 Cf. Bravo-Villasante p. 52; Mihara, Chile No. 68  
 (Variante 40') El cielo está ennuclado, ¿quién lo desennuclará?, el desennuclador que lo desennuclle buen desennuclador será. (Miriam Gómez Saenz de Tejada)  
 (Variante 40'') El cielo está enladrillado, ¿quién lo desenladrillará?, el desenladrillador que lo desenladrille buen desenladrillador será. (Ana Martínez)  
 (Variante 40''') El cielo está empedrado, ¿quién lo desempedrará?, el desempedrador que lo desempedre buen desempedrador será. (María Rocio Solana Rubio)  
 (Variante 40''') El cielo está emborregado, ¿quién lo desemborregará?, el desemborregador que lo desemborregue buen desemborregador será. (María Nieves López Hugner)  
 (Variante 40''') El cielo está emparrillado, ¿quién lo desemparrillará?, el desemparrillador que lo desemparrille buen desemparrillador será. (Rosa Isabel Pascual Justos)  
 (Variante 40''') El cielo está entabliculado, ¿quién lo desentabliculará?, el desentabliculador que lo desentablicule buen desentabliculador será. (Sonia Pascual Solano)  
 (Variante 40''') El cielo está estrellado, ¿quién lo desentrellará?, el desentrellador que lo desentrelle buen desentrellador será. (María Laura Villoslada Escobar)
41. El suelo está entarabicuadrulado, ¿quién lo desentarabicuadruladorá?, el desentarabicuadrulado que lo desentarabicuadrulle buen desentarabicuadrulado será. (María Isabel Gómez Roldán)  
 (Variante 41') El suelo está cuadrulado, ¿quién lo desencuadruladorá?, el desencuadrulado que lo desencuadrulle, buen desencuadrulado será. (Jesús Jiménez Garrido)  
 (Variante 41'') El suelo está empedrado, ¿quién lo desempedrará? el

- primer desempedrador que lo desempedre buen desempedrador será. (María Esther Gurreo Pérez)
42. El techo está enladrillado, ¿quién lo desenladrillará?, el desenladrillador que lo desenladrille buen desenladrillador será. (Beatriz Abad Bañudos)
43. El obispo de Constantinopla está constantinopolizado, el desconstantinopolizador que lo desconstantinopolizase buen desconstantinopolizador será. (María Victoria Domínguez Roncón)  
(Variante 43') El arzobispo de Constantinopla se quiere desarzobispoconstantinopolizar, el desarzobispoconstantinopolizador que lo desarzobispoconstantinopolice, buen desarzobispoconstantinopolizador será. (Pedro Garrido)  
Cf. Rodríguez Marín No. 195; Bravo-Villasante pp. 50-51; Dominica No. 318; Venezuela No. XCVI; Mihara, Chile No. 72.
44. Gato cenizoso, desencenizósate. (María Soledad Alfaro)  
(Variante 44') Gato cenizoso, sal de esa ceniza, desencenízate gato. (María Antonia Ochoa Valencia)
45. Aceitunita desaceitunítate. (María Antonia Ituro)
46. Con un puñal de acero, niña, te descorazonaría. (Lucia Martínez Losa Tomás)
47. Si una marmota marmotease, marmotearían todos los mamíferos, ¿cuánto marmotearía una marmota si todos los mamíferos marmoteasen? (Angelina María Garrido Calvo)
48. A la mujer del panadero, la llaman panadera, y la tienda donde vende se llama panadería. (María Angeles Pérez Martínez)
49. Perejil comí, perejil cené, ¿cuándo me desperejilaré? (María Vico Victoria Cordon)  
Cf. Mihara, Chile No. 70  
(Variante 49') Perejil comí, no me picó, ¿cómo me desperejilaré yo? (María Montserrat Pascual Ruiz)  
Cf. Bravo-Villasante P. 50
50. Botellón, desembotellónate. (María Montserrat Pascual Ruiz)

51. La Ciudad de Venecia está engondolado, ¿quién lo desengondolará?, el primer desengondolador que la desengondole, buen desengondolador será. (María Esther Gurreo)
52. Si tu gusto sería del gusto que gusta a mi gusto, los dos seríamos del mismo gusto. Pero como tu gusto no gusta al gusto que gusta a mi gusto, pues no somos del mismo gusto. (Anabel Herrero Martínez-Losa)  
Cf. Mihara, Chile No. 57
53. Como quieres que te quiera, si el que quiero que me quiere no me quiero como quiero que me quiera. (Beatriz Garrido Iseki)  
Cf. Bravo-Villasante p. 53, Mihara, Chile No. 58
54. Un podador que podaba la parra y otro podador que por allí pasaba le dijo: “Podador que podas la parras, ¿qué parra podas? ¿podas tu parra o mi parras das?” “Ni podo tu parra ni mi parra podo que podo la parra de mi tío Bartolo.” (Ana Felisa Moreno Ibáñez)  
Cf. Bravo-Villasante p. 55
55. La gallina cenicienta, ¿quién la cenizará?, déjala que se encenice que ella se desencenizará. (Miriam Mazo)
56. A cuesta le cuesta subir la cuesta, y en medio de la cuesta va y se acuesta. (Miriam Mazo)

## (f) その他

57. Superfilolitifláticamente bien. (Mari Sol Moreno Ciordia)  
Cf. Mihara, Chile No. 90, 91
58. Acido desoxivivonucleico. (María Pilar Fernández)
59. Lachi porilandujo gorreta la garrafa la panchín garrafa tapanda rilachea. (María Isabel Carrillo Arancón)
60. Si te duele la cabeza cómprate unas zapatillas; y si te duelen los pies te compras una bombilla. (María Laura Villoslada Escalona)
61. El lunes le dijo al martes que fuera a casa del miércoles para que le dijera el jueves que si el viernes le había dicho al sábado que el domingo era fiesta. (María José Jiménez Pascual)

## II. Adivinanza (なぞなぞ)

1. ¿Qué cosa corre sin tener pies?  
(el agua) María Victoria Miranda  
Arancón  
足もないのに走る (流れる) も  
のはなかに。  
(水)
2. El Rey *Alí* con su perro *Can*  
fue a tomar el té a la ciudad  
que le he dicho a Vd.  
(Alicante) Nuria Marín  
Martínez-Losa  
アリー王は犬のカンと共に／あ  
なたに名前をもう言った町へ／  
お茶を飲みに行った。  
(アリカンテ)
3. Un árbol con doce ramos,  
cada ramo con cuatro nidos,  
cada nido con siete pájaros.  
(el año, el mes, la semana y el  
día) María Margarita Alvarez  
García  
1本の木に12本の枝／それぞ  
れの枝に4つの巣／それぞれの  
巣に7羽の小鳥。  
(年, 月, 週, 日)
4. Estaba mi abuela larga y tendida  
y vino mi abuelo y se la metía.  
(el arado) María Antonia Ituro  
おばあさんは長く横たわり／お  
じいさんが来てその中に入る。  
(すき)
5. Tiene dos ojos malvados,  
ocho largas patas,  
pero no posee ni manos ni brazos.  
(la araña) Ana Martínez  
2つの意地悪な目／8本の足が  
あるが／手も腕もない。  
(クモ)
6. Es como un pájaro,  
pero no es animal, es metálico,  
y en él la gente va.  
(el avión) María Margarita  
Alvarez García  
鳥のようだが／動物ではなく金  
属で／中に人が乗って行くもの  
は。  
(飛行機)
7. Soy gordito y muy discreto  
y entran en mi baco al día  
muchos secretos.  
(el buzón) María Juli Amatriaín  
Pellejero  
私はデブで慎重で／毎日口の中  
に／多くの秘密が入って来る。  
(ポスト)

8. Largo como una anguila,  
sin patas ni costillas.  
saber de qué se trata  
es cosa sencilla.  
(el camino) Laura Herce Solana  
ウナギのように長く／足も肋骨  
もない。／これを知るのは／た  
やすいことだ。  
(道)
9. Yo soy pequeño, pero vivo alerta,  
porque tengo la casa y los muebles  
a mi cuidado, ¿quién soy?  
(el candado) María Gil de  
Gómez Agustín  
私は小さいが注意深く／家や家  
具を管理している。／誰でしょ  
う。  
(錠前)
10. Mi cama es mi sombrero,  
mi sombrero es mi tumba,  
¿quién soy?  
(el caracol) María Emma Gil de  
Gómez  
私のベッドは私の帽子／私の帽  
子は私の墓場。／誰でしょう。  
(カタツムリ)
11. Vuela sin tener alas,  
corre sin tener pies  
y habla sin tener boca,  
¿qué cosa es?  
(la carta) Ana Polo Ruiz de la  
Torre  
翼がないのに飛び／足がないの  
に走り／口がないのに話すもの  
は／何でしょう。  
(手紙)
12. Tiene las orejas largas,  
tiene la cola pequeña  
en los corrales se cría,  
y en el monte tiene cuevas.  
(el conejo) María Emma Gil de  
Gómez  
長い耳と／小さい尾を持ち／庭  
で飼われ／山には巣がある。  
(兎)
13. En los comedores se usan,  
en los sombreros se ven,  
¿qué son?  
(las copas) María Jesús Herreros  
González  
食堂で使われ／帽子にもあるも  
のは／何でしょう。  
(コパ〔グラスと帽子の縁の両  
義〕)

14. *Choco con el tren*  
late de mi corazón,  
y el que no lo acierte  
es un tontorión.  
(el chocolate) Inmaculada  
Domínguez  
私は汽車にぶつかり／心臓がド  
キドキした。／私をあてられな  
い人は／お馬鹿さん。  
(チョコレート)
15. *Uno larguito*  
dos más bajitos  
otro chico y flaco  
y otro gordazo.  
(los dedos) María Emma Gil de  
Gómez  
1つは長く／2つはもっと短か  
く／もう1つは小さくてやせて  
いて／もう1つは太च्छよ。  
(指)
16. *Llanura blanca con flores negras*  
bueyes juntos labran en ella.  
(la escritura) María Isabel  
Gómez Roldán  
黒い花の咲いた白い野原を／牛  
たちが耕す。  
(文字)
17. *Te pones ante mí,*  
y te ves ante ti,  
¿qué es?  
(el espejo) María Rocio Solana  
Rubio  
私の前に立つと／お前はお前が  
見える。／何だろう。  
(鏡)
18. *Este banco* está ocupado  
por un hijo y un padre,  
el padre se llama Juan,  
y el hijo ya te lo he dicho.  
(Esteban) Miriam Gómez Sainz  
de Tejada  
この銀行は／父親と子供が入っ  
ている。／父はフアンという名  
で／息子の名前はもう言いまし  
た。  
(エステバン)
19. *Dos cosas, estando juntas,*  
pelean hasta morir;  
y de las dos precisamos  
para poder subsistir.  
2つのものがお互いに／死ぬま  
で争っている。／どちらが／生  
き残れることでしょう。  
(火と水)

- ¿quiénes son?  
(el fuego y el agua) Miriam Calvo  
Rodríguez
20. Casa formada de vestiditos  
para cinco hermanos desiguales  
por dentro hacen su morada,  
¿qué es?  
(los guantes) María Rocio Solana  
Rubio
21. Tengo vaina y no soy sable,  
¿vieron que cosa notable?  
(la judía) Avelina María Garrido  
Calvo
22. Entre mil y mil,  
entre mil y mil y tantos,  
entre mil y mil y mil,  
todos el culito blanco.  
(el junco) Mari Juli Amatriaín  
Pellejero
23. Estoy en el mar y no me mojo,  
en los brazos y no me abrazo,  
en el aire y no me caigo,  
y me tienes en tus brazos.  
(la a) Marta Ibáñez Martínez
24. La última soy en el cielo,  
y en Dios es tercer lugar,  
siempre me ven en navío,  
y nunca estoy en el mar.  
(la o) María Victoria Domínguez  
Rincón
25. El burro la lleva a cuestras,  
metida está en el baúl,
- 背が異なる 5 人兄弟のために／  
作られた布製の家／中には 5 人  
の場所がある。／何だろう。  
(手袋)
- さやはあるがサーベルではない。  
／変ったものが見えましたか。  
(隠元豆)
- 何千もの／また何千もの／また  
また何千もの／みんなお尻がま  
っ白なものは。  
(アシ)
- マル海の中でも濡れず／<sup>フラン</sup>腕の中でも  
抱けず／<sup>アイレ</sup>空中にいても落ちず／  
お前の腕の中にいつもいるもの。  
(文字 a)
- <sup>シェロ</sup>空中では最後にいて／<sup>ディオス</sup>神様の中  
では 3 番目／<sup>ナビオ</sup>いつも船の中にい  
るが／<sup>マル</sup>海の中には決していない。  
(文字 o)
- <sup>フロ</sup>ロバはそれを背中に背負い／ト  
<sup>パウ</sup>ランクの中に入る。／<sup>ヨ</sup>私は持つ

- yo no la tuve nunca  
y siempre la llevas tú.  
(la u) Rosaura Abad
26. Una señorita muy enseñorada  
que siempre va en coche,  
y siempre va mojada.  
(la lengua) Anabel Herrero  
Martínez-Losa
27. Verde como el pasto, pasto no es,  
habla como el hombre  
sin parecerse a él.  
(el loro) María Isabel Carrillo  
Arancón
28. ¿Qué es una cosa,  
qui-quiri-cosa,  
que entra en el río  
y nunca se moja.  
(la juna) Josefa Domínguez  
Garrido
29. Verde en su infancia,  
roja en la juventud,  
y al morir negra se quedó,  
¿qué es?  
(la mora) Beatriz Abad Bañados
30. Estudiante que estudias  
a la luz de la luna,  
¿qué animal tiene alas,  
pero no tiene plumas?  
(el murciélago) María Gil de  
Gómez Agustín
31. ¿Qué le dijo el mar al naufrago?  
(nada) Nuria Marín Martínez-
- たことがないが／お前<sup>トッ</sup>はいつも  
持っている。  
(文字 u)
- とても威張ったお嬢さん／いつ  
も車で行くが／いつもぬれてい  
る。  
(舌)
- 牧草のように青いが草でなく／  
人間のように話す／人間に似  
ていない。  
(オウム)
- 何だろう／何だろう。／川に入  
っても／濡れないものは。  
(月)
- 子供の頃は緑色／青年時代は赤  
色で／死ぬ時は黒くなるものは  
／何だろう。  
(桑の実)
- 月の光で／学んでいる学生さん。  
／翼はあるが／羽毛のない動物  
は何だろう。  
(コウモリ)
- 海は難破した人にどう言ったか。  
(ナダ) (「泳げ」と「何も言

Losa

32. Primero fui blanca,  
después verde fui,  
cuando fui dorada,  
¡ay pobre de mí!  
¿qué cosita es?

(la naranja) Ana Polo Ruiz de la  
Torre

33. Dos arquitos de cristal  
que se abren y se cierran  
sin rechistar.  
(los ojos) María Emma Gil de  
Gómez

34. Son dos cortinas en dos ventanitas  
que bajando ocultan las niñas bonitas.  
¿qué son?  
(los párpados) Miriam Calvo  
Rodríguez

35. Entre dos piedras feroces  
salió un hombre dando voces.  
(el pedo) María Soledad Alfaro

36. Un pastor sube a la sierra,  
pino de palo baja el ganado,  
¿qué cosita, qué cosita es?  
(el peine) María Mónica Bretón  
Burgui

37. ¿Qué es algo y nada a la vez?  
(el pez) Miriam Gómez Sainz de  
Tejada

38. “Pi” dijo el pollo,  
miento y digo la verdad,  
¿qué cosita, qué cosita es?

わない」の両義)

最初は白く／その後、緑色になり  
／金色になった／かわいそうな  
私。／何だろう。  
(オレンジ)

ガラス製の 2 つのアーチ／開け  
ても閉じてても／少しも音を立て  
ない。  
(目)

2 つの窓の 2 つのカーテン／そ  
れを下ろすとかわいい少女が隠  
れる。／何だろう。  
(まぶた)

荒ら荒らしい 2 つの石の間から  
／男が出て来て叫び声を上げる。  
(屁)

羊飼いが山に登り／松の木の棒  
が家畜(＝シラミ)を下ろす。／  
何だろう。  
(くし)

何かであって、同時に何でもな  
いものは。

(魚) (nada は「泳ぐ」との両義)  
ヒヨコは「ピー」と鳴いた。／  
私は嘘をついたが、本当のこと  
を言っている。／何だろう。

- (el pimiento) María Mónica  
Bretón Burgui
39. Marea va, varea viene,  
y en un punto se mantiene.  
(la puerta) Ana Belén García
40. Si acaso quieres encontrarme,  
búscame en el mar  
y en ningún otro lugar.  
(el pulpo) María Margarita  
Alvarez Gracia
41. Cuatro hermanitas van;  
dos a dos son mellicitas,  
las más bonitas delante,  
detrás las más feas.  
(las ruedas del coche) María  
Antonia Ituro
42. Cuando más se la metía  
más dura se le ponía.  
(el saco de paja)
43. Termino cabeza arriba  
y empiezo cabeza abajo  
y tan sólo en preguntar,  
se limita mi trabajo,  
¿quién soy?  
(el signo de interrogación)  
Avelina María Garrido Calvo
44. Soy rey sin tener reino  
soy rubio sin tener pelo,  
¿quién soy?  
(el sol) Anabal Herrero  
Martínez-Losa
- (唐<sup>ビミエント</sup>がらし)
- 潮が引き、潮が満ちても／1点  
で支えられている。  
(とびら)
- 私を見つけたければ／海で捜し  
なさい。／他の場所にはありま  
せん。  
(蛸)
- 4人姉妹が行く。／2人ずつの  
双生児で／きれいな2人は前を  
行き／醜い2人は<sup>あと</sup>後を行く。  
(車輪)
- 入れれば入れるほど／固くなる  
もの。  
(わらの袋)
- 頭を上にして終り／頭を下にし  
て始まる。／尋ねるだけが／私  
の役目。／私は誰でしょう。  
(疑問符)
- 私は王国のない王で／髪の毛は  
ないが金髪だ。／私は誰でしょ  
う。  
(太陽)

45. Redondo como una moneda de oro, 金貨のように丸く／世界の全て  
suyas son todas las cosas del mundo. のものはあなたのもの。  
(el sol) María Isabel Gómez (太陽)  
Roldán
46. Nadie soy ni tengo que ser 私は誰でもなく、誰でもあり得  
y ando muchos metros al día ない／毎日長い距離を歩いて／  
suelo menguar y crecer; 大きくなったり、小さくなつた  
más no me puedo mover り。／しかし仲間がなければ動  
si no tengo compañía, けない／ものは何か。  
¿qué cosa es? (影)  
(la sombra) María Jesús Herreros  
González
47. Tiene forma de cazuela なべの形をしていて／<sup>つば</sup>翼はある  
con alas, pero no vuela. が飛べない。  
(el sombrero) María Emma Gil (帽子)  
de Gómez
48. Si lo pones en el agua 水の中に入れると／静かになる  
quieta se está, が／取ると／落ちるものは／何  
si lo quitas se caerá, だろう。  
¿qué es? (栓)  
(el tapón) Ana Martínez
49. Mételo duro, sácalo blando, 固いのを入れて、軟かくなった  
y pelillos salen goti-gotiando. のを出し／毛にしずくがたれて  
(el tocino) Inmaculada いる。  
Domínguez (ベーコン)
50. En una casita de cuero 皮の家には／5人の異った兄弟。  
hay cinco hermanitos distintos ／あててごらん。  
que lo adivines espero. (くつ)  
(los zapatos) Mari Juli Amatriaín  
Pellejero

### Ⅲ. Colmo (特技シリーズ)

1. . El colmo de un jardinero es que su esposa se llama Rosa, tiene una hija que se llama Margarita y que su novio se llama Jacinto y la deje plantada. (María Montserrat Pascual Ruiz)

庭師の特技はロサ（バラ）という名の妻と、マルガリータ（ひな菊）という名の娘を持ち、娘の恋人のハシント（ヒアシンス）が娘をプランタール（「植える」と「捨てる」の両義）しようとしていることである。

2. El colmo de un electricista es que tiene un hijo enchufado y su mujer, que se llama Luz esté dando a luz. (María Montserrat Pascual Ruiz)

電気工事人の特技はエンチュファール（「コネで就職する」と「ソケットにさしこむ」の両義）した息子と、ダール・ルス（「照らす」と「出産する」の両義）するルス（光）という名の妻を持つことである。

3. El colmo de un torero es que no sale de noche por tener miedo a los cuernos de la luna. (María Montserrat Pascual Ruiz)

闘牛師の特技は牛の角の形をした三日月が怖くて夜に外へ出られないことである。

4. El colmo de un carnicero es que tiene un hijo chuleta y un perro salchicha. (María Amparo Zapata Abad)

肉屋の特技はチュレタ（「カツレツ」と「うぬぼれや」の両義）の息子とサルチチャ（「ソーセージ」と「ダックスフント」の両義）の犬を持つことである。

5. El colmo de un sastre es que tiene un hijo botones casado con una americana. (Beatriz Garrido Iseki)

仕立て屋の特技はアメリカナ（「アメリカ女」と「背広」の両義）と結婚したボトネス（「ボタン」と「ホテルや駅の荷物運搬人やボーイ」の両義）の息子を持つことである。

6. El colmo de un ciego es que se llama Casimiro, tiene una fábrica de Nivea y vive en el Noveno B. (Gil de Gómez Calatayud)

盲人の特技はカシミロ（「ほとんど見える」の意）という名でニベア（「見えない」の意）の工場を持ち、9番地B（「見えない」の意）に住むことである。

7. El colmo de un cementerio es que en la puerta se halla un cartel que se dice “cerrado por defunción”. (Rosa Isabel Pascual Justos)  
墓地の極めつきは「葬儀につき閉店」という貼りが入り口にはってあることである。
8. El colmo de un fontanero es que tira de la cuerda del vater y oye el murmullo de las olas. (Sonia Pascual Solano)  
水道工事人の特技は水洗便所の紐を引っ張って波の音を聞くことである。
9. El colmo de un pescadero es que tiene un hijo besugo. (María Victoria Miranda Arancón)  
漁師の特技はベスゴ（「鯛」と「馬鹿者」の両義）の息子を持つことである。
10. El colmo de un conductor es conducir un coche con el volante de un vestido. (María Amparo Zapata Abad)  
運転手の特技は服のボランテ（「ハンドル」と「すそ」の両義）を持って運転することである。
11. El colmo de un lobo es que las ovejas no le tengan miedo y que el lobo tenga que correr delante de ellas. (Ana Belén Pérez Pérez)  
狼の特技は羊が狼を怖れず、狼が羊の前から逃げ出さなければならぬことである。
12. El colmo de una modista es que pierda una aguja en un pajar. (Eva Victoria Pérez-Sevilla Miranda)  
婦人服仕立師の特技は針をわら小屋の中で失うことである。
13. El colmo de un cura es tener un hijo que le llame “padre”. (María del Carmen Fuentes)  
司祭の特技は彼にパドレ（「神父さま」と「お父さん」の両義）と呼びかける息子を持つことである。
14. El colmo de un carpintero es tener una hija astilla. (María Victoria Miranda Arancón)  
大工の特技はアスティリア（「荒っぽい」〔?〕の両義）の娘を持つことである。
15. El colmo de un calvo es que le regalen un peine. (María Jesús

Herreros Ganzález)

はげ頭の男の特技はくしを贈られることである。

16. El colmo de un avaro es no gastar bromas. (Nuria Marín Martínez-Losa)

欲張り男の特技はジョークを浪費しないことである。

17. El colmo de un pedorro es tirarse un pedo en una silla de rejilla y saber porque agujero ha salido. (Mari Juli Amatriaín Pellejero)

屁こきの特技は籐の椅子の上で放屁して、椅子に穴があいていることを知ることである。

18. El colmo de los colmos ordeñar a una pulga con guantes de boxeo en una habitación oscura. (Mari Juli Amatriaín Pellejero)

特技中の特技は暗い部屋でボクシングのグローブをはめて雌ノミの乳をしぼることである。

19. El colmo de los colmos es perder un imperdible. (Ana Polo Ruiz de la Torre)

特技中の特技はインペルディブレ（「安全ピン」と「失わないもの」の両義）を失うことである。

20. El colmo de los colmos es meter una zapatilla en una jaula y esperar a que cante. (Ana Martínez)

特技中の特技はスリッパを鳥かごの中に入れて、歌うのを待つことである。

21. El colmo más pequeño es el colmillo. (María Isabel Carrillo Arancón)

いちばん小さい特技は<sup>コルモ</sup>コルミリヨ（「牙」と「小さいコルモ」の両義）である。

22. El colmo de un pianista es que su mujer se llama “Tecla” y la toquen todos. (Ana Cristina Ortega Baetón)

ピアニスタの特技は、妻がテクラ（鍵）という名でみんなに触られることである。

23. El colmo de los colmos es que un mudo le diga a un sordo que un ciego le está mirando. (María de los Angeles Garrido)

特技中の特技は啞者が耳の聞こえない人に、盲人がお前を見ているよ

とすることである。

24. El colmo de un herrero es tener un hijo en la Sierra y otro soldado.  
(María de los Angeles Garrido)

鍛冶屋の特技はシェラ（「山」と「鋸」の両義）に1人息子がおり、もう1人の息子はソルダード（「兵士」と「はんだ付け」の両義）であることである。

25. El colmo de un tintero es quitarle las manchas al sol. (María Herreros)

洗濯屋の特技は太陽の斑点（黒点）をとることである。

26. El colmo de un arquitecto es hacer castillos en el aire. (María Herreros)

建築家の特技は空中に楼閣を築くことである。

27. El colmo de la pobreza es poner una sardina al sol y chuparle la sombra. (Mónica Domínguez García)

貧乏人の特技はイワシを日なたに置き、その影を吸うことである。

28. El colmo de una modista es hacer una falda a una montaña.  
(Mónica Domínguez García)

婦人服仕立師の特技は山のためにファルダ（「スカート」と「山すそ」の両義）を作ることである。

29. El colmo de una gallina es tener un hijo de cara de huevo. (Mónica Domínguez García)

雌鶏の特技は卵の形をした息子を持つことである。

30. El colmo de un elefante es tener colmillos en vez de colmos. (María Martínez-Losa)

象の特技はコルモ（特技）の代わりにコルミーリョ（「牙」と「小さいコルモ」の両義）を持つことである。

31. El colmo de un carpintero es tener un hijo listón y unas chicas traviesas. (María José Jiménez Pascual)

大工の特技はリストン（「板」と「賢い」の両義）の息子とトラビエサ（「垂木」と「腕白な」）の娘を持つことである。

32. El colmo de un cocinero es llamar a la “poli” porque se le pegan las patatas. (Ana María Herce Peña)

コックの特技はジャガ芋がベガル（「殴りつける」と「焦げる」）したので警官を呼びに行ったことがある。

33. El colmo de un ciego es vivir en Miraflores. (Ana María Herce Peña)

盲人の特技はミラフローレス街（「花を見る」の意味あり）に住んでいることである。

34. El colmo de un zapatero es ponerse a hacer zapatatos al pie de un monte. (Ana María Herce Peña)

靴屋の特技は山のピエ（「足」と「ふもと」）に大きな靴を作ってやることである。

35. El colmo de un periodista es que no sepa escribir. (Susana Martínez Losa Ruiz)

新聞記者の特技は字の書けないことである。

36. El colmo de un pastelero es tener un hijo bombón. (María José Jiménez Pascual)

菓子屋の特技はボンボン（菓子の名と「男前の」の両義）の息子を持つことである。

#### IV. Comparación Popular (通俗的な比較)

1. Era un hombre tan pequeño tan pequeño que la cabeza le olía a pies. (Rosa Isabel Pascual Justos)

頭が足のにおいのするほど小さい男がいた。

2. Era una mujer tan flaca tan flaca que se traga un hueso de aceituna y parecía que estaba embarazada. (Rosa Isabel Pascual Justos)

オリーブの実を呑みこむと妊娠したような気になるほどやせた女がいた。

3. Eres más tonto que hacer una carrera sólo y llegar el segundo. (Avelina María Garrido Calvo)

お前は独りで走って2着になるほどの馬鹿だ。

4. Eres más tonto que vender la casa para comprarse los muebles. (Avelina María Garrido Calvo)

お前は家具を買うため家を売るほどの馬鹿だ。

5. Eres más tonto que subirse a una silla para arrascarse de la oreja.  
(Avelina María Garrido Calvo)  
お前は自分の耳をかくため椅子に登るほどの馬鹿だ。
6. Es más corto que las mangas de un chaleco. (María Gil de Gómez Agustín)  
チョッキの袖より短い。
7. Es más corto que el día de la Navidad. (María Gil de Gómez Agustín)  
クリスマスの日より短い。(楽しいから早く過ぎる)
8. Eres más tonto que vender el coche para comprar gasolina. (Pilar León Fernández)  
お前はガソリンを買うため自動車売るほどの馬鹿だ。
9. Eres más bajo que un hombre que tenía que bajar el escalón de la acera en paracaídas. (María Emma Blasco Aguilera)  
お前は歩道から降りるのにパラシュートを使うほど背が低い。
10. Era una iglesia tan lejana, tan lejana que no iba ni Cristo. (María Emma Blasco Aguilera)  
たいそう遠いのでキリスト御自身でさえ訪ねたことのない教会があった。
11. Era una iglesia tan pequeña, tan pequeña que en vez de estar Cristo crucificado estaba colgado. (María Emma Blasco Aguilera)  
十字架のキリスト像のかわりにキリストがぶら下がっているほど小さい教会があった。
12. Eres más tonto que el hombre que se cortó la oreja, porque la tenía repetida. (Rosa María Beltraín Gaya)  
2つあるからと言って片方の耳を切り落とした男よりお前は馬鹿だ。
13. Era un hombre tan alto, tan alto que no tomaba el té sólo, lo tomaba con San Juan. (Ana Cristina Ortega Baetón)  
独りではお茶を飲まず(天上の)聖ヨハネとお茶を飲むほど背の高い男がいた。
14. Era una mujer tan alta, tan alta que se le cayó el hijo al suelo que cuando lo cogió ya había hecho el servicio militar. (Ana Cristina

Ortega Baetón)

子供を床に落として、捨て上げているうちに子供が兵役に行ったほど背の高い女がいた。

15. Era un hombre tan pequeño tan pequeño que se sentó en una peseta y le colgaban los pies. (Pilar León Fernández)

1ペセタのコインの上に座ると、両足がぶらぶらしているほど小さい男がいた。

16. Eres más tonto que comprarse una casa redonda por no barrer las esquinas. (Alicia Basoco Manodán)

お前は、すみを掃くのがいやで真ん丸い家を買ったほどの馬鹿だ。

17. Eres más pesado que matar un cerdo a besón (Susana Herce Peña)

お前は豚に口づけをするだけで豚が死んでしまうほどのデブだ。

18. Es más largo que un día sin pan. (Susana Herce Peña)

パンのない1日より長い。

19. Era un hombre tan alto, tan alto que le servía el cielo de boina. (María Nieves García Sota)

空がベレー帽の役目をするほど背の高い男がいた。

20. Era un hombre tan alto tan alto que se le metió una nube en un ojo. (Sara Hernández)

目に雲が入るほど背の高い男がいた。

21. Eres más tonto que un hombre que se subió a una silla para tocarse el ojo. (Rosa Barragán Ciordia)

自分の目をさわるため椅子に登った男よりお前は馬鹿だ。

22. Era un hombre tan pequeño, tan pequeño que para darle un beso a su mujer tenía que hacer noche en el ombligo. (Rosa Barragán Ciordia)

妻にキスをするため、妻のおへそに泊まらなければならないほどの小さい男がいた。

23. Era un hombre tan vasto, tan vasto que en lugar de tener en la garganta campanillas, tenía becerros. (María Irene Domínguez Simón)
- のどにのどびこがあるかわりに子牛がいたほど横巾の広い男がいた。

24. Era un hombre tan pequeño, tan pequeño que se subió a un canica y se creía el amo del mundo. (María Irene Domínguez Simón)

ビー玉の上に登ると、世界中の主人になったように思ったほどの小さい男がいた。

25. Era una mujer tan pequeña, tan pequeña que en vez de dar a luz daba chispitas. (María José Jiménez Pascual)

ルス（光，子供）を産むかわりに小さい火花をとばしたほどの小さい女がいた。

26. Era un hombre tan gordo, tan gordo que se sentó en una peseta y le sacó la lengua al rey. (María José Jiménez Pascual)

1 ペセタのコインに座ると、コインに書いた王様が（苦しくて）舌を出すほどよく太った男がいた。

27. Era un hombre tan flaco, tan flaco que se compró un traje de mil rayas y le sobraron 999. (Ibñasne Iglesias)

1000の縦縞の入った服を着ると 999 の縞があまるほどのやせた男がいた。

28. Eres más pesado que un lechón debajo del brazo. (María Alvarez)

お前の腕の下にかゝえた豚よりも重い。

29. Te gastas menos que terrón en zapatillas. (María Alvarez)

お前はスリッパについた土くれさえも無駄にしない。

〔註〕

- (1) 元 Monasterio de Vico にあったものが聖コスメ・聖ダミアン教会に移されたもの。なお聖コスメと聖ダミアンは共にアルネドの守護聖人である。
- (2) この3教会は古い順に Iglesia de Santa Eulalia (10～11世紀), Iglesia de San Cosme y San Damián (12世紀初め), Iglesia de Santo Tomás (12～13世紀) である。